

MAIMÓNIDES
ESCRITOS Y ENSEÑANZAS

El Comentario a las Mišnayyot de Sukká y Lulav

Traducción y estudio

EVA BELÉN RODRÍGUEZ RAMÍREZ

Prólogo

MOISÉS ORFALI

Granada

2010

Esta publicación ha sido financiada por el Proyecto de investigación de excelencia P06-HUM-01776 “Maimónides: Traducción y estudio”.

“Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos -www.cedro.org), si necesita copiar o escanear algún fragmento de esta obra.”

- © De la traducción y estudio:
EVA BELÉN RODRÍGUEZ RAMÍREZ
- © UNIVERSIDAD DE GRANADA
MAIMÓNIDES, ESCRITOS Y ENSEÑANZAS
ISBN: 978-84-338-5140-6
Depósito legal: Gr./ 3.674-2010
Edita: Editorial Universidad de Granada.
Campus Universitario de Cartuja. Granada.
Fotocomposición: Francisco Vega Álvarez
Diseño de cubierta: Rosa María Rodríguez Mérida
Diseño de la edición: Francisco Vega Álvarez
Ilustraciones: Francisco Vega Álvarez
Imprime: Imprenta Santa Rita. Monachil. Granada.

CONTENIDOS

PRÓLOGO |9

PRESENTACIÓN |17

INTRODUCCIÓN |21

Autor del comentario |21

Rasgos de la fiesta de las cabañas |24

Propiedades del Comentario a la Mišná de Maimónides |27

TRADUCCIÓN DE LA OBRA |35

Reglas sobre el cumplimiento de los preceptos de la Cabaña |37

 Capítulo cuarto |37

 Capítulo quinto |45

 Capítulo sexto |59

La ley y los preceptos del Lulav |67

 Capítulo séptimo |67

 Capítulo octavo |81

BIBLIOGRAFÍA |91

Maimónides y su Comentario a la Mišná |91

Obras adicionales sobre Maimónides y la fiesta de *Sukkot* |95

ABREVIATURAS Y SIGLAS |105

TRADUCCIÓN DE LA OBRA

Capítulo cuarto

פֶּרֶק רְבִיעִי

1. La altura de la cabaña no debe tener menos de diez palmos¹ ni más de veinte codos²; y su ancho no debe tener menos de siete por siete palmos. Hay que añadir en el ancho aún unos cuantos *milin*³. Si tenía menos de diez o de siete por siete o la altura más de veinte palmos, e incluso un poco más, no es apta.

א. שְׁעוֹר הַסִּכָּה – גְּבוּהָהּ אֵין פְּחוֹת מֵעֶשְׂרֵה טֶפָּחִים וְלֹא יֵתֵר עַל עֶשְׂרִים אַמָּה; וְרַחְבָּהּ – אֵין פְּחוֹת מִשִּׁבְעָה טֶפָּחִים עַל שִׁבְעָה טֶפָּחִים. וְיֵשׁ לוֹ לְהוֹסִיף בְּרַחְבָּהּ אֶפְלוּ כַּמָּה מִילִין. הַיְתָה פְּחוֹתָהּ מֵעֶשְׂרֵה, אוֹ מִשִּׁבְעָה עַל שִׁבְעָה, אוֹ גְבוּהָהּ מֵעֶשְׂרִים אַמָּה כָּל שֶׁהוּא – הָרִי זוֹ פְּסוּלָה.

2. Una cabaña que no tiene tres laterales no es apta. Si tenía dos laterales completos, adosado uno al otro como una *gama*⁴, se construye un lateral que tenga de ancho más de un palmo y poniéndolo a menos de

ב. סִכָּה שְׂאִין לָהּ שְׁלֹשׁ דְּפָנוֹת – פְּסוּלָה. הָיָה לָהּ שְׁתֵּי דְּפָנוֹת גְּמוּרוֹת זוֹ בְּצַד זוֹ כַּמִּין ג"ם עוֹשֶׂה דֶּפֶן שְׁנַיִם בְּרַחְבּוֹ יֵתֵר עַל טֶפַח וּמַעֲמִידוֹ בְּפָחוֹת מִשְׁלֹשָׁה סָמוּךְ

es suficiente. También es necesario construirle una forma de entrada, ya que no tiene los tres laterales terminados.

¹ Medida de longitud que se utilizaba antiguamente y que se corresponde a un 1/6 de codo.

² Unidad de medida, equivalente a 45 cms. Se corresponde a un codo.

³ *Milin* significa 'camino', además de ser una medida. Con esto se quiere decir que no hay límite en el largo de la cabaña.

⁴ Se refiere a que la forma del adosado debe asemejarse a la forma de la letra griega *gama*.

Y, como ya explicamos, en las leyes del Sábado⁵: una forma de entrada, en todo lugar, será la que tenga un tronco aquí, otro tronco allí y otro sobre ellos, aunque no se alcancen entre ellos.

3. Si tenía dos laterales, uno frente al otro y entre ellos hay un espacio, hace un lateral que tenga de ancho cuatro palmos y pico, poniéndolo a menos de tres de distancia de uno de los dos laterales, es apta. Es necesario construir una forma de entrada. Los troncos que sobresalen del techo de la cabaña, por delante de la misma, y uno de los laterales se prolonga con ellos, son considerados como si fueran una cabaña.

4. Los laterales que estaban unidos al techo de la cabaña pero no llegaban al suelo, si estaban encima del suelo tres palmos no es apta, menos de esto es apta. Si los laterales estaban unidos al suelo pero no llegaban al techado, si la altura de ellos es de diez palmos, aunque estén alejados del techo unos cuantos codos, es apta, con la condición de que los laterales estén encajados debajo del filo del techo. Si el techo está alejado del lateral tres palmos no es apta, menos de esto es apta. Si colgó en el medio un tabique de cuatro y pico

לאחד משתי הדפנות ודין. וצריכה לעשות לה צורת פתח; מפני שאין לה שלש דפנות גמורות. וכבר בארנו בהלכות שבת, שצורת פתח האמור בכל מקום – אפילו קנה מכאן וקנה מכאן וקנה על גביהם, אף-על-פי שאינו מגיע להם.

ג. היי לה שתי דפנות זו כנגד זו וביניהן מפלש – עושה דפן שיש ברחבו ארבעה טפחים ומשהו ומעמידו בפחות משלשה סמוך לאחת משתי הדפנות וכשרה. וצריכה לעשות לה צורת פתח. קנים היוצאים מסכה הסכה לפני הסכה ודפן אחת נמשכת עמהם – הרי הם כסכה.

ד. דפנות שהיו דבוקות בגג הסכה ולא היו מגיעות לארץ, אם היו גבוהות מן-הארץ שלשה טפחים – פסולה; פחות מכן – כשרה. היו הדפנות דבוקות לארץ ולא היו מגיעות לסכך, אם גבוהות עשרה טפחים, אף-על-פי שהן רחוקין מן-הגג כמה אמות – כשרה, ובלבד שיהיו הדפנות מכוננות תחת שפת הגג. הרחיק את-הגג מן-הדפן שלשה טפחים – פסולה, פחות מכן כשרה. תלה מחיצה שגבוהה ארבעה ומשהו באמצע בפחות

⁵ Hilejot Šabbat, XVI: 19.

⁶ Maimónides entendía perfectamente la diferencia entre el viento del mar y el viento de la tierra, el local.

de altura, menos de tres está apoyado en el suelo y menos de tres está apoyado sobre el techo, es apta.

5. El que hace su cabaña entre árboles, utilizándolos como laterales, si estaban lo suficientemente fuertes o se ataron y se reforzaron de tal manera que el viento local⁶ no los pueda mover nunca⁷, si relleno con paja y con trigo las cimbras de las ramas de los árboles y las sujetó para que el viento no las moviera, es apta, ya que cada lateral que no pueda resistir el viento local de la tierra no es considerado lateral.

6. El que construye su cabaña encima de un carrozón o sobre un barco es apta y se suben a ella en día festivo⁸. Encima de un árbol o sobre el lomo de un camello es apta, pero no suben a ella en día festivo porque está prohibido trepar⁹ a un árbol o montarse sobre un animal¹⁰. Si parte de los laterales fueron hechos por la mano del hombre y parte son árboles, vemos: que si quitando los árboles, ella puede resistir con los laterales contruidos por el hombre, se sube a ella en día festivo.

⁷ De todas formas si los mueve, aunque no los haga caer, no son considerados como una separación de los laterales.

⁸ Denominado en hebreo *yamim tobim*, que son los primeros y últimos días de las grandes festividades judías, en los que está prohibido obrar y trabajar, de la misma forma que en el día de *Šabbat* pero con algunas excepciones, entre las que destaca que en *yom tov* está permitido realizar las tareas necesarias para la preparación de la comida de la fiesta.

⁹ Quiere decir el hecho de ‘entrar’ en la cabaña.

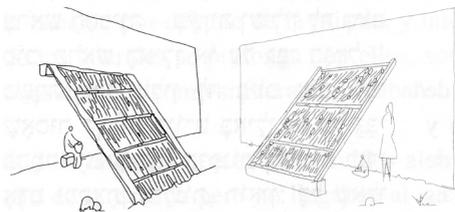
¹⁰ TB, *Bes*, 36a e *Hilejot Šabbat*, XXI: 6 y 9.

משלשה סמוך לארץ ובפחות משלשה סמוך לגג – הרי זו כשרה.

ה. העושה סכותו בין האילנות והאילנות דפנות לה, אם היו חזקים או שקשר אותם וחיזק אותם עד שלא תהיה הרוח המצויה מנידה אותם תמיד, ומלא בין האמירים בתבן ובקש כדי שלא תניד אותם הרוח וקשר אותם – הרי זו כשרה, שקל מחיצה שאינה יכולה לעמד ברוח מצויה, של יבשה – אינה מחיצה.

ו. העושה סכותו בראש העגלה, או בראש הספינה – כשרה ועולין לה ביום טוב. בראש האילן או על גבי הגמל – כשרה ואין עולין לה ביום טוב, לפי שאסור לעלות ביום טוב באילן או על גבי בהמה. היו מקצת הדפנות עשויות בידי אדם ומקצתן אילנות, היא יכולה לעמד בדפנות שבבידי אדם – עולין לה ביום טוב.

7. Una cabaña que no tiene techo no es apta, ¿cómo? En el caso de que los ángulos¹¹ de los laterales hubiesen sido pegados, uno al otro, como en una choza o se hubiese apoyado el ángulo del lateral de la cabaña a la pared. Si tenía el techo inclusive un palmo o si elevó el lado que está apoyado en la otra pared, que desde el suelo tiene un palmo, es apta. Una cabaña redonda, si tiene en su perímetro para hacer en ella un múltiplo de siete por siete palmos, aunque no tenga ángulos, es apta.

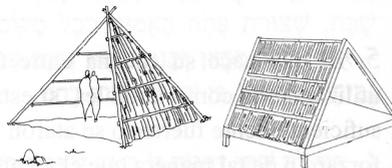


8. Si cubrió el techo de una columnata, donde hay pilares y éstos se ven desde dentro pero no desde fuera o se ven desde fuera pero no desde dentro, es apta.

9. Si no hay pilares no es apta, porque esta cabaña está construida como un corredor, ya que solamente existen los dos laterales de la columnata, en medio no hay pared y frente a ella no hay pilares.

¹¹ Se refiere a la parte final del muro.

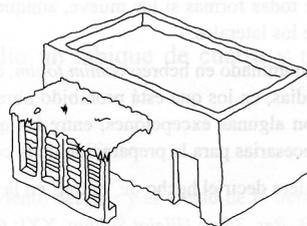
ז. סכה שאין לה גג – פסולה. כיצד? כגון שהיו ראשי הדפנות דבוקות זו



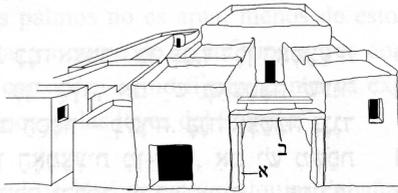
בזו כמין צריף; או שסמך ראש הדפן של הסכה לפתל, אם הנה לה גג אפלו טפח, או שהגביה הדפן הסמוך לכתל מן-ההקרקע טפח – הרי זו כשרה. סכה עגולה, אם יש בהקפה כדי לרבע בה שבעה טפחים על שבעה טפחים, אף-על-פי שאין לה זוויות – הרי זו כשרה.

ח. סכה על גבי אכסדרה שיש לה פצימין, בין שהיו נראים מבפנים ואין נראים מבחוץ, בין שהיו נראים מבחוץ ואין נראים מבפנים – כשרה.

ט. לא היו לה פצימין – פסולה, מפני שהיא סכה העשויה כמבוי. שהרי אין לה אלא שני צדי האכסדרה, ואמצע האכסדרה אין בו פתל ושכנגדו אין בו פצימין.



10. Si cubrió el techo del callejón que tiene una boca¹² o cubrió los lindes¹³ de un pozo es apta solamente para el sábado que cae dentro de esta fiesta; puesto que las mejillas y los lindes delimitan lo referente al Sábado¹⁴, por tanto han de considerarse también como factores que delimitan la cabaña.



11. Fijó cuatro columnas sobre los cuatro ángulos del techo y las cubrió, al estar el ramaje sobre el borde del techo es apta; y se ve que los tabiques desde abajo suben hacia arriba sobre el borde del ramaje¹⁵.

12. Una cabaña que tiene muchas aberturas y en sus laterales muchas ventanas, es apta, aunque haya más espacios abiertos que cerrados, siempre y cuando no haya, allí, una entrada de más de diez [palmos]. Pero si había una entrada de más de diez, aunque tenga forma de entrada, necesita que no haya más espacios abiertos que cerrados.

י. סכך על גבי מבוי שיש לו לחי, או על גבי באר שיש לה פסים – הרי זו סכה כשרה לאותה שבת ושבתות החג בלבד. מתוך שלחי זה ופסיו אלו מחיצות לענין שבת, נחשב אותם כמחיצות לענין סכה.
 יא. נעץ ארבעה קנדסים על ארבע זוויות הגג וסכך על גבם, הואיל והסכך על שפת הגג, כשר, ורואים את המחיצות התחתונות כאלו הן עולות למעלה על שפת הסכך.

יב. סכה שיש לה פתחים רבים ויש בכתיבה חלונות הרבה – הרי זו כשרה, ואף-על-פי שפרוץ מרבה על העומד, ובלבד שלא יהיה שם פתח יתר על עשר. אבל אם היה שם פתח יתר על עשר, אף-על-פי שיש לה צורת פתח, צריך שלא יהיה הפרוץ מרבה על העומד.

¹² Se refiere a un callejón sin salida.
¹³ Alude a maderos instalados con el fin de delimitar el espacio en el que se encuentra el pozo. En lo que respecta a la *halajá* el pozo es considerado espacio privado y los lindes amplían este espacio con el fin de permitir a los peregrinos saciarse de él.
¹⁴ Cfr. Maimónides, *Hilejot Šabbat*, XVII: 27.
¹⁵ Quiere decir que si ajustando los bordes al techo se ven los laterales desde abajo hacia arriba, es apta.

13. Una cabaña, cuya altura es de más de veinte codos y se reduce con almohadas y colchas, no disminuye¹⁶, incluso aunque hubiera pensado dejarlas para siempre. Si la redujo con paja y la deja para siempre disminuye. No es necesario decir lo mismo de la tierra pero no con cualquier tierra¹⁷. Si tenía más de veinte codos y el ramaje¹⁸ desciende dentro de estos veinte, dando más sombra que sol¹⁹, es considerado como un techo ancho, y por tanto es apta.

אינו מכושרת אלא אם כן יורדו פתחיה

14. Construyó en ella un anaquel frente al lateral de en medio. Si el anaquel tiene la medida del ancho de la cabaña²⁰, es apta. Construyó en un lado un anaquel frente al lateral de en medio, si hay desde los bordes del anaquel hasta la pared cuatro codos, no es apta; menos de cuatro es apta. Construyó el anaquel en el medio, si hay desde los bordes del anaquel hasta la pared cuatro codos de cada viento²¹ no es apta, menos de cuatro codos es apta; puesto que los laterales están tocando el anaquel, ya que desde éste hasta el techo hay menos de veinte codos. Construyó en ella

אם לא יורדו פתחיה

¹⁶ La altura de la cabaña.

¹⁷ Las almohadas y las colchas no van a disminuir la altura de la cabaña, sin embargo la paja sí disminuirá una parte de ella. Esto se debe a que son materiales ligeros, pero, por el contrario la tierra, al ser compacta, sí que disminuirá la altura aunque teniendo en cuenta su consistencia.

¹⁸ Se refiere a ramas pequeñas con sus hojas.

¹⁹ Si se quita el ramaje superior todavía habrá más sombra que sol, debido a la calidad del ramaje.

²⁰ Como ya se explicó al principio de este capítulo, en donde trata las medidas del ancho de la cabaña.

²¹ Cada lado de la cabaña tiene un viento del norte, del sur, del este y del oeste.

יג. סכה שאיורה גבוה מעשרים אמה ומעטה בכרים וכסתות – אינו מעוט ואפלו בטלם; מעטה בתבן ובטלו – הרי זה מעוט, ואין צריך לומר עפר ובטלו. אבל בעפר סתם – אינו מעוט. היתה גבוהה מעשרים אמה והוצין יורדין לתוך עשרים, אם היתה צלתם מרבה מחמתם – יחשבו כגג עבה וכשרה.

יד. בנה אצטבה בה כנגד דפן האמצעית על פני קלה, אם יש באצטבה שעור רחב הסכה – קשרה. בנה אצטבה כנגד דפן האמצעית מן-הצד, אם יש משפת אצטבה ולפתל ארבע אמות – פסולה; פחות מארבע אמות קשרה. בנה אצטבה באמצעה, אם יש משפת אצטבה ולפתל ארבע אמות לכל-רוח – פסולה; פחות מארבע אמות – קשרה, ובאלו המחיצות נוגעות באצטבה והרי מן-האצטבה ועד הסכוד פחות מעשרים אמה. בנה בה עמוד ויש בו הכשר סכה – פסולה,

un pilar que es válida [por su altura] pero no es apta, porque los laterales no se divisan y el ramaje válido se encuentra sin los soportes.

15. Si hubiera en ella menos de diez [codos] y él escarbó hasta completar los diez²², si desde el hoyo hasta la pared hay tres palmos no es apta; menos de esto es apta, ya que todo lo inferior a tres codos se considera como fijado, como ya explicamos en las leyes del Sábado²³.

16. Los laterales de cualquier cabaña se pueden hacer de todo; ya que sólo se necesita una demarcación, incluyendo animales. También puede colocar a su amigo como lateral en día festivo, para que coma, beba y duerma en una cabaña apta, siempre y cuando el que realice esto no le haga saber que lo coloca de lateral; en caso de que se lo diga no es apta en día festivo pero sí lo es en el resto de los días de la fiesta. El cuarto lateral se puede hacer con utensilios en día festivo, aunque no el tercero, ya que ha adaptado la cabaña pero no se construye una tienda temporal²⁴ en día festivo.

שָׂאִין אֵלוֹ מְחִיצוֹת הַנִּפְרוֹת וְנִמְצָא עַל גַּב הָעֲמוּד סִדָּה בְּלֹא דְפָנוֹת.

10. הֵיטָה פְּחוּתָה מֵעֲשָׂרָה וְחֻקָּה בָּהּ לְהַשְׁלִימָהּ לְעֲשָׂרָה, אִם יֵשׁ מִשְׁפַּת חֻקָּה וְלִכְתּוֹל שְׁלִישֵׁה טַפְחִים – פְּסוּלָה; פְּחוּת מִכֵּן – בְּשֵׁרָה, שְׁכַל-פְּחוּת מִשְׁלִישֵׁה הָרִי הוּא כְּדָבוּק, כְּמוֹ שֶׁבְּאַרְנוֹ בְּהִלְכוֹת שְׁבֵת.

11. דְּפָנֵי סִכָּה בְּשָׂרִים מִן-הַכֹּל, שָׂאִין אָנוּ צָרִיכִים אֵלָּא מְחִיצָה מְכַל-מְקוֹם, וְאִפְלוּ מִבְּעֵלֵי חַיִּים. וְעוֹשֶׂה אָדָם אֶת-חֻבְרוֹ דָּפֵן בְּיוֹם טוֹב, כְּדֵי שִׂיאֲכֹל וְיִשְׁתֶּה וְיִישָׁן בְּסִכָּה בְּשֵׁרָה שֶׁחֻבְרוֹ דָּפֵן לָהּ. וְהוּא, שִׁיעֲשֶׂה אוֹתוֹ שְׁלֹא לְדַעַת זֶה שֶׁנִּעֲשֶׂה דָּפֵן; אֲבָל אִם עָשָׂהוּ לְדַעַת – אָסוּר בְּיוֹם טוֹב, וּמִתֵּר בְּשָׂאֵר יְמֵי הַחֵג. וְכֵן עוֹשֶׂה בְּכֻלָּם דָּפֵן רַב־עֵיט בְּיוֹם טוֹב, אֲבָל דָּפֵן שְׁלִישִׁית – לֹא יַעֲשֶׂה אוֹתָהּ בְּכֻלָּם בְּיוֹם טוֹב, לְפִי שֶׁהוּא מְכַשֵּׁר הַסִּכָּה וְאִין עוֹשִׂין אֵהָל עֲרָאֵי בְּיוֹם טוֹב.

²² Se refiere a la altura, como se puede comprobar en el cap. 4.1 de nuestra traducción del Comentario.

²³ Cfr. *Hilejot Šabbat*, XIV: 7.

²⁴ Véase TB, *Erub*, 44 b.